

Program mobilności indywidualnej
Miesiąc we Francji!
Wniosek 2022

L'élève candidat(e) doit retourner son dossier par voie électronique (formulaire de candidature et lettre de présentation) au secteur de coopération linguistique et éducative de l'Institut français de Pologne, à :
Mme Anna Wojno, assistante de coopération éducative mathilde.blondot@region-academie-auvergne-rhone-alpes.fr

Wypełniony wniosek razem z prezentacją kandydata (w formie listu) należy wysłać do wydziału współpracy językowej i edukacyjnej na adres Anny Wojno, asystentki ds. współpracy edukacyjnej mathilde.blondot@region-academie-auvergne-rhone-alpes.fr

à retourner pour **le 6 décembre 2021** dernier délai
Nieprzekraczalny termin nadsyłania wniosków upływa **6 grudnia 2021**

Cachet de l'établissement fréquenté / Pieczęćka szkoły kandydata

Candidat(e) / Kandydat(ka)

Nom / Nazwisko	Photo récente Aktualne zdjęcie
Prénom / Imię	
Date et lieu de naissance / Data i miejsce urodzenia	
Nationalité / Obywatelstwo	
Sexe / Płeć	<input type="checkbox"/> féminin / kobieta <input type="checkbox"/> masculin / mężczyzna	
Adresse complète / Adres zamieszkania	
Numéros de téléphone (fixe et portable) / numery telefonów	Fixe / tel. stacjonarny	
	Portable de l'élève / tel. komórkowy ucznia	
Courriel de l'élève / e-mail ucznia	

Responsable(s) légal (aux) / Opiekun prawny (opiekunowie prawni)

	Père / ojciec	Mère / matka	tuteur / opiekun prawny
Nom et prénom du/des responsable(s) légal(aux) / Nazwisko i imię			
Profession / zawód			
Téléphone fixe / tel. stacjonarny			
Téléphone portable / tel. komórkowy			
Téléphone professionnel / tel. służbowy			
Courriel personnel / e-mail prywatny			

État de santé du (de la) candidat(e) / Stan zdrowia kandydata

Le (la) candidat(e) a-t-il (elle) des problèmes de santé ? / Czy kandydat ma problemy zdrowotne?

.....

A-t-il (elle) un traitement médical à suivre et / ou des médicaments à prendre ? / Czy jest w trakcie leczenia i przyjmuje jakieś leki?

.....

A-t-il (elle) des allergies médicalement attestées ? (si oui, lesquelles) / Czy ma potwierdzone przez lekarza alergię (jeśli tak to jakie?)

Je certifie avoir signalé aux organisateurs tout élément utile relatif à la santé de mon enfant. / Potwierdzam, że podałem organizatorom wszystkie przydatne informacje o stanie zdrowia mojego dziecka.

Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie / Nazwa i adres oddziału NFZ

.....

Nom et adresse de l'assurance pour la responsabilité civile / Nr polisy OC i nazwa ubezpieczyciela

.....

Déclaration du ou des responsables légaux / Oświadczenie opiekuna prawnego (opiekunów prawnych)

Je soussigné(e) / Ja, niżej podpisany:

Nom, prénom / Nazwisko i imię

agissant en qualité de / występujący w charakterze

Mère / Matki Père / Ojca Tuteur / Opiekuna prawnego

Parent exerçant le droit de garde / Rodzica sprawującego opiekę nad dzieckiem

- autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves avec la Pologne aux dates et aux lieux prévus. / wyrażam zgodę na udział mojego dziecka w indywidualnej wymianie uczniowskiej z Francją w przewidzianych miejscach i terminach.
- m'engage à sa participation au séjour (aucun remboursement que ce soit en cas de désistement ne sera possible). / zobowiązuję się, że moje dziecko weźmie udział w wyjeździe (żaden zwrot kosztów, nawet w razie rezygnacji z wyjazdu nie będzie możliwy).

Pour le séjour de mon enfant en Pologne, nommé ci-dessous / wyjazd do Francji dotyczy mojego dziecka:

Nom, prénom / Nazwisko i imię:

Né(e) le / Urodzony/a dnia à / w.....

- Je délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l'enfant désigné(e) ci-dessus, aux responsables légaux de l'élève partenaire. J'ai bien noté que cette autorisation soumet l'élève au règlement intérieur de l'établissement d'accueil ainsi qu'à toutes les activités que ledit établissement et la famille d'accueil pourraient organiser. / Przekazuję na czas trwania pobytu oraz w takim stopniu, w jakim to jest konieczne dla dobrego przebiegu wymiany, moje prawa i obowiązki wynikające z odpowiedzialności rodzicielskiej nad wymienionym wyżej dzieckiem, opiekunom prawnym ucznia korespondenta. Jestem świadomy, że moja zgoda dotyczy poddania dziecka regulaminowi szkoły goszczącej oraz wszystkich zajęć, jakie zorganizuje szkoła i rodzina goszcząca.
- J'autorise un traitement/acte médical pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile. / Zgadzam się na leczenie mojego dziecka, jeśli lekarz uzna to za wskazane.
- Je prends connaissance du fait qu'il peut exister des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.). / Przyjmuję do wiadomości, że mogą istnieć różnice w warunkach pobytu w obu krajach (dotyczące warunków mieszkaniowych, wycieczek, spędzania czasu wolnego, zwyczajów żywieniowych itp.)

Pour l'accueil du correspondant étranger, je / Jeśli chodzi o przyjęcie ucznia korespondenta:

- déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai en charge. Je l'aiderai à s'adapter

à son nouveau mode de vie. En cas de problème, **je préviendrai ses parents**. / Oświadczam, że przyjmę go do swojej rodziny i na swoje utrzymanie. Pomogę mu w dostosowaniu się do nowego trybu życia. W razie problemów **zawiadomię jego rodziców**.

La DRAREIC et l'Institut français de Pologne ne peuvent être tenus pour responsables d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la nature. En cas de difficulté, le premier contact à prendre est avec l'établissement partenaire qui se mettra en relation avec les organisateurs. / Ani DRAREIC ani Instytut Francuski w Polsce nie mogą być pociągnięte do odpowiedzialności za jakiegokolwiek ewentualne nieporozumienia pomiędzy rodzinami. W razie problemów w pierwszym rzędzie należy zwrócić się do szkoły goszczącej, która poinformuje organizatorów.

À / Miejscowość, le / Data

Signature du responsable légal / Podpis opiekuna prawnego

Ta famille (à remplir par l'élève) / Twoja rodzina (wypełnia uczeń)

Décris ta famille et ton environnement / Opisz (po francusku) swoją rodzinę i środowisko

Je vis avec

.....

.....

.....

Avez-vous des animaux domestiques ? / Czy macie zwierzęta domowe? Oui / tak Non / nie

Si oui, lequel ou lesquels ? / Jeśli tak to jakie?

Y a-t-il des animaux domestiques avec lesquels tu ne pourrais pas cohabiter chez ton (ta) correspondant(e) ? / Czy są zwierzęta, z którym nie mógłbyś mieszkać u twojego korespondenta? Oui / tak Non / nie

Si oui, lesquels ? / Jeśli tak to jakie?

Conditions de vie / Warunki życia

Où habites-tu ? / Gdzie mieszkasz?

à la campagne / na wsi en ville / w mieście

dans un appartement / w mieszkaniu (w bloku, kamienicy)

dans une maison individuelle / w domu jednorodzinnym

Est-ce que ton (ta) correspondant(e) aura sa propre chambre ? / czy twój korespondent będzie miał osobny pokój? Oui / tak Non / nie

Si non / jeśli nie

où dormira-t-il (elle) / gdzie będzie spał?

aura-t-il (elle) un lit individuel ? / czy będzie miał swoje łóżko? Oui / tak Non / nie

Est-ce que tu as des habitudes ou contraintes alimentaires particulières (végétarien, régime...) ? / Czy masz szczególne wymagania dotyczące żywienia? (jesteś wegetarianinem, jesteś na jakiejś innej diecie ...?)

.....

.....

Fume-t-on dans ta famille ? / Czy w twojej rodzinie pali się papierosy? Oui / tak Non / nie

Est-ce toléré à l'intérieur de l'habitation ? / Czy w twoim domu można palić? Oui / tak Non / nie

Accepterais-tu de séjourner dans une famille où l'on fume à l'intérieur de l'habitation ? / Zgodziłbyś się na pobyt w rodzinie, która pali papierosy w domu? Oui / tak Non / nie

Échange / Wymiana

Correspondant(e) souhaité(e) / Jakiego chciałbyś korespondenta?

fille / dziewczynę garçon / chłopaka égal / obojętne

Est-ce que tu accepterais un correspondant du sexe opposé si c'était la seule solution ? / Czy zaakceptowałbyś korespondenta płci przeciwnej niż twoja gdyby nie było innego wyjścia?

Oui / tak Non / nie

Quelles sont les qualités qui te semblent souhaitables chez ton (ta) correspondant(e) ? / Jakie cechy wydają ci się pożądane u twojego korespondenta?

.....
.....

Personnalité, centres d'intérêt / Twoja osobowość, zainteresowania

Est-ce que tu es plutôt / jesteś raczej

ouvert, exubérant / otwarty i towarzyski ou / czy réservé / ostrożny i skryty

Cite trois autres adjectifs pour te définir / opisz siebie trzema innymi przymiotnikami:

1 2..... 3.....

Centres d'intérêt / twoje zainteresowania:

Pratiques-tu un ou plusieurs sports / Czy uprawiasz jakieś sporty?

Non / nie Oui, lequel ou lesquels ? En club ? / Tak. Jakie? Ćwiczysz w klubie?

.....

Quel(s) type(s) de musique écoutes-tu ? / Jakiej słuchasz muzyki?

Est-ce que tu joues d'un instrument de musique ? / Czy grasz na jakimś instrumencie?

Non / nie Oui, lequel (ou lesquels) ? / Tak. Na jakim lub jakich instrumentach?

.....

Autres centres d'intérêt : / Inne twoje zainteresowania:

.....

Lettre de présentation à rédiger sur papier libre et à joindre au dossier / Napisz na oddzielnej kartce list, w którym się zaprezentujesz, i który dołączysz do wniosku.

Rédige une lettre à l'attention de ton/ta future correspondant(e), dans laquelle tu te décris et parles un peu de toi et des raisons de ta candidature à ce programme, joins également quelques photos (par ex. avec tes parents, ta famille, tes ami(e)s, ta maison, ton école, en vacances...). / Napisz list do swojego przyszłego korespondenta, w którym opowiesz o sobie i powodach, dla których zgłaszasz się do tego programu. Dołącz kilka zdjęć (na przykład z twoimi rodzicami, rodziną, przyjaciółmi, domem, szkołą, na wakacjach...)

Situation scolaire / Twoja szkoła

Nom et adresse de l'établissement / nazwa i adres twojej szkoły

.....
.....
.....

Numéro de téléphone / nr telefonu

Ta classe actuelle / do której uczęszczasz klasy?.....

Langues vivantes apprises / jakich uczysz się języków obcych i od ilu lat?

LV1 / pierwszy język depuis / od ans / lat

LV2 / drugi język depuis / od ans / lat

LV3 / trzeci język..... depuis / od ans / lat

Je m'engage à / zobowiązuję się do:

- accepter le partenaire qu'on me proposera et faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions. / zaakceptowania zaproponowanego mi korespondenta oraz zapewnienia mu dobrych warunków pobytu w mojej rodzinie i w mojej szkole.
- prendre contact avec le partenaire et échanger par mail avant le séjour. / nawiązania kontaktu e-mailowego z moim korespondentem przed jego przyjazdem do Polski.
- respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et observer toutes les règles, écrites ou non écrites, en vigueur dans l'établissement d'accueil. / przestrzegania prawa obowiązującego w kraju mojego korespondenta oraz pisanych i niepisanych reguł obowiązujących w szkole goszczącej.
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil. / pilnego uczęszczania na lekcje z klasą, do której zostaną przydzielony w szkole goszczącej.
- effectuer le travail demandé par les enseignants. / odrabiania prac zadanych przez nauczycieli.
- participer aux activités organisées par l'établissement d'accueil. / uczestnictwa w zajęciach organizowanych przez szkołę goszczącą.

→ me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil. / zachowywania się z całym szacunkiem i odpowiedzialnością w stosunku do rodziny, która będzie mnie gościć.

À / Miejscowość le / data

Signature de l'élève / Podpis ucznia

Évaluation du coordinateur de la section bilingue (ou du professeur principal) / Opinia koordynatora oddziału dwujęzycznego (lub wychowawcy klasy) o kandydacie

Nom du professeur / Nazwisko nauczyciela:

Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève / Ogólna ocena wyników w nauce ucznia

.....
.....
.....

Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, faculté d'adaptation) / zdolność ucznia do udziału w wymianie (pod kątem jego osobowości, zachowania i zdolności adaptacyjnych)

.....
.....
.....

Signature / Podpis

Évaluation des compétences linguistiques / Ocena umiejętności językowych kandydata

.....
.....
.....

Signature / Podpis

Nom du professeur tuteur de l'échange (professeur de langue ou de DNL) / nazwisko nauczyciela będącego opiekunem wymiany (nauczyciela języka lub przedmiotu niejęzykowego nauczanego po francusku)

À remplir impérativement / Pole obowiązkowe

Nom / Nazwisko

Courriel personnel / e-mail prywatny:

Téléphone personnel / telefon prywatny:

Avis du Chef d'établissement / Opinia dyrektora szkoły

L'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement. / Opinia pozytywna oznacza zobowiązania szkoły do przyjęcia korespondenta na cały czas trwania jego pobytu, zapewnienia mu kształcenia w szkole na obowiązujących warunkach oraz włączenia go w życie szkoły.

Avis favorable / opinia pozytywna

Avis défavorable / opinia negatywna

Nom / nazwisko

Signature du chef d'établissement et tampon de l'établissement / Podpis dyrektora i pieczętka szkoły